

Suétone : *Nero* 16 17

**Des débuts innovants (2)  
Économie et société : un bilan plutôt positif**

*Nero* 16

(1) Formam aedificiorum urbis novam excogitavit et ut ante insulas ac domos porticus essent, de quarum solariis incendia arcerentur; easque sumptu suo extruxit. (2) Destinarat etiam Ostia tenus moenia promovere atque inde fossa mare veteri urbe inducere.

(3) Multa sub eo et animadversa severe et coercita nec minus instituta: adhibitus sumptibus modus; publicae cenae ad sportulas redactae; interdictum ne quid in popinis cocti praeter legumina aut holera veniret, cum antea nullum non obsonii genus proponeretur; afflicti suppliciis Christiani, genus hominum superstitionis novae ac maleficae; vetiti quadrigariorum lusus, quibus inveterata licentia passim vagantibus fallere ac furari per jocum jus erat; pantomimorum factiones cum ipsis simul relegatae.

*Nero* 17

Adversus falsarios tunc primum repertum, ne tabulae nisi pertusae ac ter lino per foramina trajecto obsignarentur; cautum ut testamentis primae duae cerae testatorum modo nomine inscripto vacuae signaturis ostenderentur, ac ne qui alieni testamenti scriptor legatum sibi ascriberet; item ut litigatores pro patrociniis certam justamque mercedem, pro subsellis nullam omnino darent praebente aerario gratuita; utque rerum actu ab aerario causae ad Forum ac reciperatores transferrentur et ut omnes appellationes a iudicibus ad senatum fierent.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** (sauf *Nero* 14 15) :

*Nero* 16**1**

forma, ae, f. : forme

aedificium, ii, n. : l'édifice

urbs, urbis, f. : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome

novus, a, um : nouveau

excogito, as, are : imaginer, inventer ; *ut + subj* : deante, *prép.* + *acc.* : devant

insula, ae, f. : l'immeuble locatif, la maison de location

domus, us, f. : la maison

porticus, us, f. : le portique, la galerie couverte

de, *prép.* + *abl.* : du haut de

solarium, i, n. : la terrasse

incendium, ii, n. : l'incendie

arceo, es, ere, ui : contenir, écarter, empêcher

sumptus, us, m. : dépense, frais ; *sumptu suo* : à ses fraissuus, a, um : *adj.* : son, sa, ses

extruo, is, ere, struxi, structum : construire, faire construire, élever

**2***destinarat = destinaverat*

destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider

Ostia, ae, f. : Ostie (*port de Rome*)tenus, *prép.* + *abl.* : jusqu'à (*suit son régime : post-posé*)

moenia, ium, n. : les murs, les murailles

promoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer, prolonger

atque, conj. : et, et aussi

inde, adv. : de là

fossa, ae, f. : le canal, le chenal

mare, is, n. : mer

*veteri* : datif (*s e urbi*), complément de *inducere*

*urbe* : ablatif d'origine

*induco*, is, ere, duxi, ductum : conduire à, amener à, faire entrer dans (+ datif)

### 3

*multus*, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)

*multa* : adjectif substantivé au neutre pluriel, sujet de *animadversa*, *coercita* et *instituta*

sub, prép. + abl. : sous, au temps de

*sub eo* : sous son règne, sous son principat

*animadverto*, is, ere, ti, sum : infliger

*severe*, adv. : rigoureusement

*coerceo*, es, ere, cui, citum : réprimer

*nec*, adv. : et...ne...pas

*minus*, adv. : moins

*instituo*, is, ere, tui, tutum : organiser, instituer ; établir un règlement

*adhibeo*, es, ere, ui, itum : appliquer, mettre en œuvre

*modus*, i, m. : mesure, limite

*publicus*, a, um : public

*cena*, ae, f. : repas du soir, dîner

*sportula*, ae, f. : petit panier, sportule ; distribution de sportules

*redigo*, is, ere, egi, actum : réduire à (ad + acc)

*interdico*, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre à qqn.

*ne*, conj. + subj. : que, de (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)

*quid* : après *si*, *nisi*, *ne*, *num*, *aliquid* devient *quid*

*aliquis*, a, id : *pron.* quelqu'un, quelque chose (qu'on ne connaît pas); + *gén* : quelque chose en fait de ...

*popina*, ae, f. : taverne, cabaret

*coquo*, is, ere, coxi, coctum : cuire

*praeter*, adv. : sauf, si ce n'est, excepté

*legumen*, inis, n. : légume

*aut*, conj. : ou, ou bien

*holus eris* n (*olus, eris*) : herbe potagère

*veneo*, is, ire, venii : être vendu

*cum*, inv. : *conjonction* + *subj.* : alors que

*antea*, adv. : auparavant

*nullus*, a, um : aucun ;

*nullus*+ *non* = *omnis* ; *les deux négations se détruisent*

*obsonium*, ii, n. : plat, victuailles, mets (*sauf viandes rôties*)

*genus*, eris, n. : espèce, sorte

*propono*, is, ere, posui, positum : mettre sur l'étalage, présenter, proposer

*affligo*, is, ere, flixii, flictum : accabler

*supplicium*, i, n. : le supplice

*Christianus*, a, um : chrétien

*homo*, inis, m. : homme, humain

*superstitio*, onis, f. : superstition, culte

*maleficus*, a, um : malfaisant, nuisible

veto, as, are, vetui, vetitum : interdire, prohiber  
 quadrigarius, ii, m : conducteur de quadriges  
 lusus, us, m. : jeu, divertissements, amusements, plaisirs  
 inveteratus, a, um : ancien, bien enraciné  
 licentia, ae, f. : permission (*d'agir à sa guise*), licence  
 passim, adv. : en s'éparpillant; partout  
 vagor, aris, ari : errer, se répandre  
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège  
 furor, aris, ari : voler, dévaliser  
 jocus, i, m. : plaisanterie ; per jocum : pour s'amuser  
 jus, juris, n. : le droit ; jus est mihi + *inf.* : j'ai le droit de ...  
 pantomimus, i, m. : pantomime (acteur de pantomime, danseur) *Sous l'empire, capables de toutes les imitations, à la fois chanteurs et danseurs, les pantomimes sont toujours déclarés « infâmes », mais n'en sont pas moins des stars adulées ; leurs supporters, à la sortie des spectacles, provoquent des rixes qui peuvent dégénérer en émeutes sanglantes ; Néron, après les avoir bannis, les rappellera bientôt...*  
 factio, onis, f. : la troupe, l'association  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 simul, inv. : adv. en même temps  
 relego, as, are : exiler, expulser

### Nero 17

adversus *prép.* + *acc.* = contre  
 falsarius, ii, m : le faussaire  
 tunc, adv. : alors  
 primum, adv. : d'abord, pour la première fois  
 reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (après recherche) , imaginer  
*repertum est : pft passif impersonnel ; l'idée de volonté sous-jacente entraîne la conjonction ne + subj.*  
 tabula, ae, f. : tablette  
 pertusus, a, um : perforé, percé de trous  
 ter, inv. : trois fois  
 linum, i, n. : lin, fil ou tissu de lin  
 foramen, inis, n. : le trou, l'ouverture  
 tra(j)icio, is, ere, jeci, jectum : traverser, faire traverser, passer à travers  
 ob signo, as, are : fermer d'un sceau, sceller, cacheter  
 caveo, es, ere, caui, cautum : faire attention, veiller à ce que (ut + subj.)  
 cautum : *pft passif impersonnel ; gouverne tous les ut , et le ne, qui suivent.*  
 testamentum, i, n. : testament  
*testamentis : ablatif de circonstance concomitante : « en ce qui concerne les... »*  
 cera, ae, f. : cire ; cerae, arum : les tablettes enduites de cire (*pour écrire*)  
 testator, oris, m : le testateur (*auteur d'un testament*)  
 modo, adv. : seulement  
 nomen, inis, n. : le nom, la dénomination  
 inscribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, graver  
 vacuus, a, um : vide, vierge  
 signo, as, are : apposer son cachet, signer  
*signaturis : participe futur substantivé au datif ; ainsi les « signataires » pouvaient garantir l'authenticité du testament sans connaître les noms des légataires, et n'étaient pas tentés d'en ajouter d'autres.*

ostendo, is, ere, di, sum : présenter, montrer, faire voir  
 ne qui ... : qui *remplace* aliqui *derrière* ne  
 alienus, a, um : d'autrui  
 scriptor, oris, m. : le rédacteur  
 legatum, i, m. : le legs (*don par testament dont l'obligation s'impose à l'héritier*)  
 se, *pron. réfl.* : se, soi  
 ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter en écrivant, inscrire  
 item, inv. : également  
 litigator, oris, m : le plaideur  
 pro, *prép.* + *abl.* : en considération de, en retour de, en échange de  
 patrocinium, i, n. : la défense (*en justice*)  
 certus, a, um : déterminé, fixé  
 justus, a, um : juste, équitable, raisonnable  
 merces, edis, f. : salaire, honoraires  
 subsellia, orum n pl : les bancs (*installés dans l'enceinte des tribunaux*)  
 omnino, adv. : complètement, tout-à-fait  
 praebente aerario gratuita < subsellia > : *ablatif absolu*  
 praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir  
 aerarium, ii, n. : le trésor public  
 gratuitus, a, um : gratuit, pour rien  
 actus, us, m. : l'affaire judiciaire (*notamment actus rerum ab + abl.* : les affaires judiciaires à propos de...)  
*rerum actu ab aerario : ablatif de la circonstance concomitante ; « en ce qui concerne les... »*  
 causa, ae, f. : le procès  
 forum, i, n. : forum  
 reciperator, oris, m. : le récupérateur (ou « juge de recouvrement », *toujours moins sévère que le praefectus aerario, le préfet du Trésor*)  
 transfero, fers, ferre, tuli, latum : transférer, reporter sur (ad + acc)  
 omnis, e : tout  
 appellatio, onis, f : recours, procédure d'appel  
 iudex, icis, m. : juge  
 fio, is, fieri, factus sum : fio *sert de passif* à facio, *et est employé ici comme substitut du verbe précédent* (transferrentur) : « passent des juges au sénat »

### **Vocabulaire alphabétique** :

actus, us, m. : l'affaire judiciaire (*notamment actus rerum ab + abl.* : les affaires judiciaires à propos de...)  
 adhibeo, es, ere, ui, itum : appliquer, mettre en œuvre  
 adversus *prép.* + *acc.* = contre  
 aedificium, ii, n. : l'édifice  
 aerarium, ii, n. : le trésor public  
 affligo, is, ere, flixi, flictum : accabler  
 alienus, a, um : d'autrui  
 aliquis, a, id : *pron.* quelqu'un, quelque chose (qu'on ne connaît pas); + *génitif* : quelque chose en fait de ...  
 animadverto, is, ere, ti, sum : infliger  
 ante, *prép.* + *acc.* : devant  
 antea, adv. : auparavant  
 appellatio, onis, f : recours, procédure d'appel  
 arceo, es, ere, ui : contenir, écarter, empêcher

ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter en écrivant, inscrire  
 atque, conj. : et, et aussi  
 aut, conj. : ou, ou bien  
 causa, ae, f. : le procès  
 caveo, es, ere, caui, cautum : faire attention, veiller à ce que (ut + subj.)  
 cena, ae, f. : repas du soir, dîner  
 cera, ae, f. : cire ; cerae, arum : les tablettes enduites de cire (*pour écrire*)  
 certus, a, um : déterminé, fixé  
 Christianus, a, um : chrétien  
 coerceo, es, ere, cui, citum : réprimer  
 coquo, is, ere, coxi, coctum : cuire  
 cum, inv. : *conjonction + subj.* : alors que  
 de, prép. + abl. : du haut de  
 destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider  
 domus, us, f. : la maison  
 excogito, as, are : imaginer, inventer ; ut + subj. : de  
 exstruo, is, ere, struxi, structum : construire, faire construire, élever  
 factio, onis, f. : la troupe, l'association  
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège  
 falsarius, ii, m. : le faussaire  
 fio, is, fieri, factus sum : fio *sert de passif* à facio ; *peut être employé comme substitut d'un verbe précédent au passif*  
 foramen, inis, n. : le trou, l'ouverture  
 forma, ae, f. : forme  
 forum, i, n. : forum  
 fossa, ae, f. : le canal, le chenal  
 furor, aris, ari : voler, dévaliser  
 genus, eris, n. : espèce, sorte  
 gratuitus, a, um : gratuit, pour rien  
 holus eris n (olus, eris) : herbe potagère  
 homo, minis, m. : homme, humain  
 incendium, ii, n. : l'incendie  
 inde, adv. : de là  
 induco, is, ere, duxi, ductum : conduire à, amener à, faire entrer dans (+ *datif*)  
 inscribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, graver  
 instituo, is, ere, tui, tutum : organiser, instituer ; établir un règlement  
 insula, ae, f. : l'immeuble locatif, la maison de location  
 interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre à qqn.  
 inveteratus, a, um : ancien, bien enraciné  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 item, inv. : également  
 jocus, i, m. : plaisanterie ; per jocum : pour s'amuser  
 iudex, icis, m. : juge  
 jus, juris, n. : le droit ; jus est mihi + *inf.* : j'ai le droit de ...  
 justus, a, um : juste, équitable, raisonnable  
 legatum, i, m. : le legs (*don par testament dont l'obligation s'impose à l'héritier*)  
 legumen, inis, n. : légume  
 licentia, ae, f. : permission (*d'agir à sa guise*), licence  
 linum, i, n. : lin, fil ou tissu de lin  
 litigator, oris, m. : le plaideur

lusus, us, m. : jeu, divertissements, amusements, plaisirs  
 maleficus, a, um : malfaisant, nuisible  
 mare, is, n. : mer  
 merces, edis, f. : salaire, honoraires  
 minus, adv. : moins  
 modo, adv. : seulement  
 modus, i, m. : mesure, limite  
 moenia, ium, n. : les murs, les murailles  
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)  
 ne qui ... : qui *remplace* aliqui *derrière* ne  
 ne, conj. + subj. : que, de (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)  
 nec, adv. : et...ne...pas  
 nomen, inis, n. : le nom, la dénomination  
 novus, a, um : nouveau  
 nullus, a, um : aucun  
 obsigno, as, are : fermer d'un sceau, sceller, cacheter  
 obsonium, ii, n. : plat, victuailles, mets (*sauf viandes rôties*)  
 omnino, adv. : complètement, tout-à-fait  
 omnis, e : tout  
 ostendo, is, ere, di, sum : présenter, montrer, faire voir  
 Ostia, ae, f. : Ostie (*port de Rome*)  
 pantomimus, i, m. : pantomime (acteur de pantomime, danseur) *Sous l'empire, capables de toutes les imitations, à la fois chanteurs et danseurs, les pantomimes sont toujours déclarés « infâmes », mais n'en sont pas moins des stars adulées ; leurs supporters, à la sortie des spectacles, provoquent des rixes qui peuvent dégénérer en émeutes sanglantes ; Néron, après les avoir bannis, les rappellera bientôt...*  
 passim, adv. : en s'éparpillant; partout  
 patrocinium, i, n. : la défense (*en justice*)  
 pertusus, a, um : perforé, percé de trous  
 popina, ae, f. : taverne, cabaret  
 porticus, us, f. : le portique, la galerie couverte  
 praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir  
 praeter, adv. : sauf, si ce n'est, excepté  
 primum, adv. : d'abord, pour la première fois  
 pro, *prép.* + *abl.* : en considération de, en retour de, en échange de  
 promoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer, prolonger  
 propono, is, ere, posui, positum : mettre sur l'étalage, présenter, proposer  
 publicus, a, um : public  
 quadrigarius, ii, m. : conducteur de quadriges  
 quid : *après* si, nisi, ne, num, aliquid *devient* quid  
 reciperator, oris, m. : le récupérateur (ou « juge de recouvrement », *toujours moins sévère que le praefectus aerario, le préfet du Trésor*)  
 redigo, is, ere, egi, actum : réduire à (*ad + acc*)  
 relego, as, are : exiler, expulser  
 reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (après recherche) , imaginer  
 scriptor, oris, m. : le rédacteur  
 se, *pron. réfl.* : se, soi  
 severo, adv. : rigoureusement  
 signo, as, are : apposer son cachet, signer

simul, inv. : adv. en même temps, conj : dès que  
 solarium, i, n. : la terrasse  
 sportula, ae, f. : petit panier, sportule ; distribution de sportules  
 sub, prép. + abl. : sous, au temps de  
 subsellia,orum n pl : les bancs (*installés dans l'enceinte des tribunaux*)  
 sumptus, us, m. : dépense, frais ; sumptu suo : à ses frais  
 superstitio,onis,f : superstition, culte  
 supplicium, i, n. : le supplice  
 suus, a, um : *adj.* : son, sa, ses  
 tabula, ae, f. : tablette  
 tenuis, *prép.* + *abl* : jusqu'à (*suit son régime : post-posé*)  
 ter, inv. : trois fois  
*testamentis* : *datif d'intérêt*  
 testamentum, i, n. : testament  
 testator, oris, m: le testateur (*auteur d'un testament*)  
 tra(j)icio, is, ere, jeci, jectum : traverser, faire traverser, passer à travers  
 transféro, fers, ferre, tuli, latum : transférer, reporter sur (ad + acc)  
 tunc, adv. : alors  
 urbs, urbis, f. : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome  
 vacuus, a, um : vide, vierge  
 vagor, aris, ari : errer, se répandre  
 veneo, is, ire, venii : être vendu  
 veto,as, are, vetui, vetitum : interdire, prohiber

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

alienus, a, um : d'autrui  
 aliquis, a, id : *pron.* quelqu'un, quelque chose (qu'on ne connaît pas); + *génitif* : quelque chose en fait de ...  
 ante, *prép.* + *acc.* : devant  
 atque, conj. : et, et aussi  
 aut, conj. : ou, ou bien  
 causa, ae, f. : le procès  
 certus, a, um : déterminé, fixé  
 cum, inv. : *conjonction* + *subj.* : alors que  
 de, prép. + abl. : du haut de  
 domus, us, f. : la maison  
 fio, is, fieri, factus sum : *fio sert de passif à facio ; peut être employé comme substitut d'un verbe précédent au passif*  
 genus, eris, n. : espèce, sorte  
 homo, minis, m. : homme, humain  
 inde, adv. : de là  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 item, inv. : également  
 jus, juris, n. : le droit ; jus est mihi + *inf.* : j'ai le droit de ...  
 mare, is, n. : mer  
 modo, adv. : seulement  
 modus, i, m. : mesure, limite  
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)

ne, conj. + subj. : que, de (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)

nec, adv. : et...ne...pas

nomen, inis, n. : le nom, la dénomination

novus, a, um : nouveau

nullus, a, um : aucun

omnis, e : tout

ostendo, is, ere, di, sum : présenter, montrer, faire voir

primum, adv. : d'abord, pour la première fois

pro, *prép.* + *abl.* : en considération de, en retour de, en échange de

quid : *après* si, nisi, ne, num, aliquid *devient* quid

se, *pron. réfl.* : se, soi

simul, inv. : adv. en même temps, conj : dès que

sub, *prép.* + *abl.* : sous, au temps de

suus, a, um : *adj.* : son, sa, ses

tunc, adv. : alors

urbs, urbis, f. : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome

### fréquence 2 :

adversus *prép.* + *acc.* = contre

coerceo, es, ere, cui, citum : réprimer

fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège

forma, ae, f. : forme

forum, i, n. : forum

furor, aris, ari : voler, dévaliser

justus, a, um : juste, équitable, raisonnable

minus, adv. : moins

moenia, ium, n. : les murs, les murailles

praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir

praeter, adv. : sauf, si ce n'est, excepté

publicus, a, um : public

reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (après recherche) , imaginer

supplicium, i, n. : le supplice

### fréquence 3 :

aedificium, ii, n. : l'édifice

animadverto, is, ere, ti, sum : infliger

caveo, es, ere, caui, cautum : faire attention, veiller à ce que (ut + *subj.*)

foramen, inis, n. : le trou, l'ouverture

induco, is, ere, duxi, ductum : conduire à, amener à, faire entrer dans (+ *datif*)

instituo, is, ere, tui, tutum : organiser, instituer ; établir un règlement

insula, ae, f. : l'immeuble locatif, la maison de location

judex, icis, m. : juge

porticus, us, f. : le portique, la galerie couverte

propono, is, ere, posui, positum : mettre sur l'étalage, présenter, proposer

vacuus, a, um : vide, vierge

veto, as, are, vetui, vetitum : interdire, prohiber

transféro, fers, ferre, tuli, latum : transférer, reporter sur (ad + *acc*)

### fréquence 4 :

adhibeo, es, ere, ui, itum : appliquer, mettre en œuvre

antea, adv. : auparavant

fossa, ae, f. : le canal, le chenal



incendium, ii, n. : l'incendie  
 merces, edis, f. : salaire, honoraires  
 omnino, adv. : complètement, tout-à-fait  
 passim, adv. : en s'éparpillant; partout  
 tabula, ae, f. : tablette  
 ter, inv. : trois fois

**ne pas apprendre :**

actus, us, m. : l'affaire judiciaire (*notamment* actus rerum ab + *abl.* : les affaires judiciaires à propos de...)  
 aerarium, ii, n. : le trésor public  
 affligo, is, ere, flix, flictum : accabler  
 appellatio, onis, f. : recours, procédure d'appel  
 arceo, es, ere, ui : contenir, écarter, empêcher  
 ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter en écrivant, inscrire  
 cena, ae, f. : repas du soir, dîner  
 cera, ae, f. : cire ; cerae, arum : les tablettes enduites de cire (*pour écrire*)  
 Christianus, a, um : chrétien  
 coquo, is, ere, coxi, coctum : cuire  
 excogito, as, are : imaginer, inventer ; *ut + subj* : de  
 exstruo, is, ere, struxi, structum : construire, faire construire, élever  
 factio, onis, f. : la troupe, l'association  
 destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider  
 falsarius, ii, m. : le faussaire  
 gratuitus, a, um : gratuit, pour rien  
 holus eris n (olus, eris) : herbe potagère  
 inscribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, graver  
 interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre à qqn.  
 inveteratus, a, um : ancien, bien enraciné  
 jocus, i, m. : plaisanterie ; per jocum : pour s'amuser  
 legatum, i, m. : le legs (*don par testament dont l'obligation s'impose à l'héritier*)  
 legumen, inis, n. : légume  
 licentia, ae, f. : permission (*d'agir à sa guise*), licence  
 linum, i, n. : lin, fil ou tissu de lin  
 litigator, oris, m. : le plaideur  
 lusus, us, m. : jeu, divertissements, amusements, plaisirs  
 maleficus, a, um : malfaisant, nuisible  
 obsigno, as, are : fermer d'un sceau, sceller, cacheter  
 obsonium, ii, n. : plat, victuailles, mets (*sauf viandes rôties*)  
 Ostia, ae, f. : Ostie (*port de Rome*)  
 pantomimus, i, m. : pantomime (acteur de pantomime, danseur) *Sous l'empire, capables de toutes les imitations, à la fois chanteurs et danseurs, les pantomimes sont toujours déclarés « infâmes », mais n'en sont pas moins des stars adulées ; leurs supporters, à la sortie des spectacles, provoquent des rixes qui peuvent dégénérer en émeutes sanglantes ; Néron, après les avoir bannis, les rappellera bientôt...*  
 patrocinium, i, n. : la défense (*en justice*)  
 pertusus, a, um : perforé, percé de trous  
 popina, ae, f. : taverne, cabaret  
 promoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer, prolonger  
 quadrigarius, ii, m. : conducteur de quadriges

reciperator, oris, m. : le récupérateur (ou « juge de recouvrement », *toujours moins sévère que le praefectus aerario, le préfet du Trésor*)  
redigo, is, ere, egi, actum : réduire à (ad + acc)  
relego, as, are : exiler, expulser  
scriptor, oris, m. : le rédacteur  
severe, adv. : rigoureusement  
signo, as, are : apposer son cachet, signer  
solarium, i, n. : la terrasse  
sportula, ae, f. : petit panier, sportule ; distribution de sportules  
subsellia,orum n pl : les bancs (*installés dans l'enceinte des tribunaux*)  
sumptus, us, m. : dépense, frais ; sumptu suo : à ses frais  
superstitio,onis,f : superstition, culte  
tenus, *prép.* + abl : jusqu'à (*suit son régime : post-posé*)  
testamentum, i, n. : testament  
testator, oris, m: le testateur (*auteur d'un testament*)  
tra(j)icio, is, ere, jeci, jectum : traverser, faire traverser, passer à travers  
vago, aris, ari : errer, se répandre  
veneo, is, ire, venii : être vendu

**Traduction au plus près du texte :**  
**Des débuts innovants (2)**  
**Économie et société : un bilan plutôt positif**

*Nero 16*

(1) Formam aedificiorum urbis novam excogitavit et ut ante insulas ac domos porticus essent, de quarum solariis incendia arcerentur; easque sumptu suo exstruxit.

Il imagine une nouvelle forme des édifices de Rome, et <inventa> qu'il y ait des galeries couvertes devant les immeubles locatifs et les maisons, du haut des terrasses desquelles les incendies puissent être empêchés ; et il les fit construire à ses propres frais.

(2) Destinarat etiam Ostia tenus moenia promovere atque inde fossa mare veteri urbi inducere.

il avait eu même la volonté de prolonger jusqu'à Ostie les murailles et, de là, par un canal, d'amener la mer depuis cette ville à la vieille <ville>.

(3) Multa sub eo et animadversa severe et coercita nec minus instituta:

Sous son principat, beaucoup de <châtiments> furent infligées rigoureusement, beaucoup de choses furent réprimées, beaucoup de <règlements> furent établis ;

adhibitus sumptibus modus ;

une limite fut appliquée aux dépenses ;

publicae cenae ad sportulas redactae;

les dîners publics furent réduits à des distributions de sportules ;

interdictum ne quid in popinis cocti praeter legumina aut holera veniret, cum antea nullum non obsonii genus proponeretur;

on défendit que quelque chose de cuit dans des tavernes ne fût vendu, excepté les légumes et les herbes potagères, alors qu'auparavant toutes les sortes de victuailles étaient mises sur les étalages ;

afflicti supplicii Christiani, genus hominum superstitionis novae ac maleficae;

les chrétiens, catégorie d'hommes d'un culte nouveau et nuisible, furent accablés de supplices ;

vetiti quadrigariorum lusus, quibus inveterata licentia passim vagantibus fallere ac furari per jocum jus erat;

furent interdits les amusements des conducteurs de quadriges, qui, par une permission bien enracinée, avaient le droit lorsqu'ils erraient en s'éparpillant partout, de tendre des pièges et de dévaliser <les gens> ;

pantomimorum factiones cum ipsis simul relegatae.

les troupes de pantomimes, et <les pantomimes> eux-mêmes en même temps, furent expulsés.

*Nero 17*

Adversus falsarios tunc primum repertum, ne tabulae nisi pertusae ac ter lino per foramina trajecto obsignarentur;

Contre les faussaires, on imagine alors pour la première fois que les tablettes ne soient pas cachetées, sauf percées de trous et avec un fil passé trois fois par les trous ;

cautum ut testamentis primae duae cerae testatorum modo nomine inscripto vacuae signaturis ostenderentur, ac ne qui alieni testamenti scriptor legatum sibi ascriberet;

on veilla à ce que, en ce qui concerne les testaments, les deux premières tablettes de cire, avec seulement le nom des testateurs inscrit, fussent présentées vierges à ceux qui devaient apposer leur cachet, et à ce que le rédacteur d'un testament de quelqu'un d'autre ne pût ajouter en écrivant un legs pour lui-même ;

item ut litigatores pro patrociniis certam justamque mercedem, pro subsellis nullam omnino darent praebente aerario gratuita;

également, <on veilla> à ce que les plaideurs, pour leur défense, donnent des honoraires déterminés et équitables, mais (*asyndète*) absolument aucun <honaire> pour les bancs, puisque le Trésor public les fournissait gratuitement.

utque rerum actu ab aerario causae ad Forum ac recipatores transferrentur et ut omnes appellationes a iudicibus ad senatum fierent.

et puis <on veilla> à ce que, en ce qui concerne les affaires judiciaires à propos du Trésor public, les procès fussent transférés au Forum et aux « juges de recouvrements », et à ce que toutes les procédures d'appel passent des juges au sénat.

### **Comparaison de traductions :**

*Nero* 16

(3) (...) Christiani, genus hominum superstitionis novae ac maleficae;

**Traduction Baudement** (Paris 1845) : les Chrétiens, race adonnée à une superstition nouvelle et coupable.

**Traduction H. Ailloud**, Paris, Les Belles Lettres, 1932 : les chrétiens, sorte de gens adonnés à une superstition nouvelle et dangereuse.

**Jacques Nathan, Hachette, 1962** : les chrétiens, des gens adonnés à une superstition malfaisante d'un nouveau genre.

### **Échos littéraires :**

*Nero* 16 cf Tacite *Ann XV* 43 44 ; Pline, *Lettres X* 96